

26 - The Conceited Underclassman

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Um

Game set!

[00:04] S1

He took out the last batter
with one pitch!

[00:07] S2

He pitched until the end!

[00:09] S3

We're in the semifinals!

[00:14] SS

Good game!

[00:17] Ku

Hurry up! And don't forget anything!

[00:19] Ka

Yes, sir!

[00:27] Mi

Maki.

[00:29] TM

Hey, Maki!

[00:30] TM

Don't stand in front of the door.

[00:32] TM

You're in their way.

[00:34] TM

Don't space out, big man.

[00:39] TM

You made the semifinals
without your ace.

[00:41] TM

Your team's in great shape.

[00:44] Ka

Thank you.

[00:45] Ka

It's the result of the players
thinking and acting on their own.

[00:49] TM

Is that so?

[00:51] TM

*Stop bragging to your
potential next opponent.*

[00:56] TM

I'm so envious.

SIGN The Conceited Underclassman

[02:33] Yu

Nice calls out there.

[02:34] Yu

The change-up timing was perfect.

[02:37] Mi

Tetsu-san.

[02:38] Sa

M-Master!

[02:40] Sa

You were here today?

[02:41] Ch

Yeah.

[02:42] Ch

I was watching it from the first inning.

[02:44] Sa

Thank you!

[02:47] Ch

You've gotten really good.

[02:50] Sa

Oh, is that so?

[02:51] Sa

I was thinking maybe I had,
and I was right.

[02:55] Sa

I've gotten really good.

[02:57] Sa

I got Chris-senpai's
seal of approval!

[03:01] S1

How about you shut up now, Sawamura?

[03:03] Sa

In addition to the low-and-away
you taught me,

[03:06] Sa

I've got a change-up now!

[03:08] Sa

Eijun Sawamura is a true man!

[03:10] Sa

I evolve nonstop every day.

[03:13] Sa

I don't know what to say.

[03:15] Sa

In any case, I'm afraid
of my own talent.

[03:18] S1

No matter how well you pitch,
you're still stupid.

[03:21] S2

Well, that's comforting.

[03:27] Ha

Who's that?

[03:28] Ha

Someone you know?

[03:34] To

Your grandpa?

[03:35] Ha

He came to watch?

[03:38] Ka

Wait. From Hokkaido?

[03:40] Re

Your grandfather
lives in Tokyo, right?

[03:44] Re

You moved to Hokkaido
due to your parents' work,

[03:47] Re

but you're originally
from here, right?

[03:49] SS

I see.

SIGN I see

[03:51] Re

I heard he's been to nationals, too.

[03:56] [SONG] On-screen

Everyone is
unexpectedly curious.

[03:56] S1

Huh... Tell me more.

[03:59] S2

Which school did he attend?

[04:01] To

So did he teach you baseball?

[04:04] Ku

It's too bad you couldn't play
with him watching.

[04:11] Ku

I'm close with my grandpa, too.

[04:22] (Flashback) FG

You're just gonna watch from here?

[04:28] (Flashback) FG

Are you afraid to join them

[04:32] (Flashback) FG

because you might get
treated as an outcast?

[04:36] (Flashback) FG

Don't just stand and wait for someone
to pull you away from the sidelines.

[04:40] (Flashback) FG

It doesn't happen.

[04:45] (Flashback) FG

Don't close your heart.

[04:48] (Flashback) FG

Express your will.

[04:51] (Flashback) FG

If you truly want something,
I'll be on your side.

[05:02] [SONG] On-screen

Expressing his will

[05:03] Ot

I get it, Furuya!

[05:05] Ot

Do your best next game!

[05:06] Ot

You're our ace, after all!

[05:09] S1

I see.

[05:10] S1

He was able to come out to Tokyo
because of his grandpa.

[05:15] S2

Yeah! Makes sense!

[05:16] S1

I guess it makes sense.

[05:18] S1

His parents wouldn't let him
come out on his own.

[05:29] Sa

Grandpa, huh?

[05:32] (Flashback) SG

Don't get conceited!

[05:34] Sa

What?

[05:44] C1

So close!

[05:45] C1

But not enough!

[05:46] C2

It was a big hit, though.

[05:48] T1

Nice, Maki!

[05:49] T2

That's our ace!

[05:51] T3

Three for three again!

[05:53] TC

You're pitching way too hard already.

[05:56] TC

You're not gonna last until the end.

[05:58] TC

And it's too soon to be
pumping your fist.

[06:03] TC

*The game just started,
but he's dripping wet.*

[06:08] U1

I thought I had it.

[06:10] U1

So close!

[06:11] U2

Not even!

[06:13] U2

I'd hit that far with a love tap!

[06:16] U3

I'd only need the wind.

[06:18] U1

Wind? Shut up, stupid!

[06:21] TC

Those guys have strong builds,

[06:24] TC

and they're all swinging hard.

[06:27] TC

He must feel immense pressure.

[06:30] UC

All right! Stay sharp on defense!

[06:33] UC

Did I tell you?

[06:34] UC

Coach Kumakiri's watching
from the stands today.

[06:37] UC

If you mess up, you're gonna get it.

[06:42] U1

Kumamon's here today?

[06:43] U2

Where? Where?

[06:45] U3

Are you serious?

[06:46] UC

Don't get flustered!

[06:47] UC

Get out there already!

[06:50] C1

Did Seiko change their style?

[06:53] C2

Is Coach Kumakiri in the dugout?

[06:56] C2

I can't hear his voice.

[06:58] C3

He took responsibility for their loss
in the summer and stepped down.

[07:03] C4

Seriously?

[07:04] C5

Well, the team had
a bunch of star players.

[07:07] C6

I heard he was suspended.

[07:09] C7

Oga-san's in charge of
the fall tournament.

[07:18] Ha

That pitch looks heavy.

[07:19] Mi

Despite his physique,
his sliders are good.

[07:26] U1

Nice! Strike out!

[07:29] U2

Our ace is dead even with their ace!

[07:31] U2

Three for three!

[07:33] C1

Is it gonna be a pitchers' battle?

[07:35] TC

I told them not to swing at that.

[07:38] TC

What are they doing?

[07:45] TC

This is a test of endurance, Maki.

[07:48] TC

*Overcome games like this,
and get even better.*

[07:54] Wa

They're dead even from the start.

SIGN Seiko Sensen

[07:57] Wa

The first run could play
a key role this game.

[08:19] C1

It's gone!

[08:21] C2

Wow!

[08:23] U1

Let's go!

[08:24] C3

Their cleanup, Nakata,
hit a huge one!

[08:40] C4

It's gone!

[08:41] C4

Three home runs in a row!

[08:43] U2

Let's go!

[08:45] C5

They took down the giant!

[08:48] [SONG] On-screen

Meiji Jingu Sub Stadium

[09:01] C1

A double play!

[09:03] C2

Nice play!

[09:03] C3

What a catch by the second baseman!

[09:06] T1

Nice!

[09:07] C4

That's a big help for Maki.

[09:09] TC

That's it.

[09:11] TC

Nice catch.

[09:13] TC

You guys need to support Maki
with your defense.

[09:16] TC

Get some runs while you're at it, too.

[09:22] U1

Damn!

[09:23] U1

I'll hit it through his glove next time!

[09:25] U2

No, hit the glove out of the park.

[09:28] C1

6-3 after the top of the eighth.

[09:31] C1

Seiko's leading by three.

SIGN Seiko Sensen

[09:33] C2

Two more innings.

[09:34] C2

Can Sensen come back?

[09:36] T1

It's not over yet.

[09:38] T1

Let's do this, Yosuke.

[09:40] Mi

I thought the three home runs
had settled the game, but...

[09:44] S1

Three runs are more than possible.

[09:47] S2

I'm impressed they held their ground.

[09:48] Ka

The Seiko players are so huge.

[09:52] Ka

How much do they eat?

SIGN Seiko Academy has announced a change in players.

[10:00] UC

Focus here!

SIGN Ogawa-kun will replace Ihara-kun in center field as pitcher.

SIGN Kojima-kun, playing pitcher, will play center field.

SIGN Batting third and center fielder, Kojima-kun.

SIGN Batting seventh and pitcher, Ogawa-kun.

[10:18] U1

Easy peasy.

[10:19] Sa

The new one's even bigger!

[10:22] Ha

The catcher looks even smaller now.

[10:27] U2

Sensen's still fighting strong.

[10:29] U2

Don't take them easy, Yone.

[10:31] U2

We'll take them out one at a time.

[10:35] U1

Masu-san, why am I not the starter?

[10:40] U1

I don't think I get along well
with Ogacchi.

[10:42] U2

It's because you messed
with your eyebrows!

[10:44] U1

Doesn't it look nice?

[10:45] U2

No!

[10:48] U2

Fielders, stay focused!

[10:50] U2

He's gonna need you!

[10:52] U3

Yeah!

[10:53] U4

Leave it to us!

[10:54] U1

Where's the faith?

[10:56] U2

If you want faith, then get the outs!

[11:14] S1

He throws fast.

[11:16] S2

Seiko still has a pitcher like this?

[11:19] Ku

He's a first-year, right?

[11:26] Um

Ball four!

[11:28] U1

Hey, stupid!

[11:29] U1

Don't get cocky!

[11:30] U1

What's with your control?

It's way too high!

[11:33] U1

Take it seriously!

[11:35] An

Batting fifth and pitcher, Maki-kun.

[11:46] U1

We're up by a few runs.

[11:47] U1

*If you want to be the ace,
then take him out, Tsune!*

[11:51] U2

Yes, sir.

[11:52] U3

We've got your back, Tsunematsu!

[11:55] U4

Come on, Yosuke!

[11:57] T1

Let's stay focused!

[11:59] T2

Maki!

[12:01] T3

I'll take back the runs I give up.

[12:05] T3

That's how I've always played.

[12:09] T3

But this time, I'll bat for the team.

[12:13] T3

And trust the follow-up.

[12:21] T3

I'm going to nationals with this team.

[12:31] C1

Straight onto the fence!

[12:34] C2

He's going for home!

[12:42] Um

Out!

[12:47] C3

What a beautiful relay!

[12:50] C4

Seiko prevented the run!

[12:54] [SONG] On-screen

Meiji Jingu Sub Stadium

[12:58] Um

Strike! Batter out!

[13:00] Um

Game set!

[13:01] U1

Yeah!

[13:02] U2

Game over!

[13:04] Ma

So they're our next opponent.

[13:13] R2

After losing at the first round
in the summer,

[13:16] R2

they've bounced back
to the semifinals.

[13:19] R1

They took down Maki-kun
with brute force.

[13:22] R1

It's the complete opposite of Oya.

[13:25] R1

It has to be tough for the pitchers

[13:26] R1

with their batters
swinging so energetically.

[13:29] R2

Once they get rolling,
they could really blow up the game.

[13:33] R2

The next game will depend on
breaking ball combinations and control.

[13:44] Mi

*Sawamura gave an impressive
performance today.*

[13:48] Mi

Furuya and Sawamura.

[13:50] Mi

*How do I make use of those two
extremely different pitchers?*

[13:56] Oc

*The two first-years are
strong-spirited and aggressive.*

[14:00] Oc

It's up to Miyuki to sway the batters,

[14:04] Oc

*but against batters who swing
a lot, that one is most effective.*

SIGN The next day

SIGN Kasuga Yakushi

[14:28] Mi

Block C, Yakushi High School.

SIGN Ichidai Saikai Kanda

[14:37] Mi

Block D, Ichidai Third High School.

[14:40] Mi

The usual members advanced

to the semifinals.

SIGN Seiko Academy

SIGN Seido High School

SIGN Yakushi High School

SIGN Ichidai Third High School

[14:51] Mi

The top four are finalized.

SIGN Inashiro Vocational High School

[14:57] R1

Kokai U Sagara High?

[14:59] R1

Seriously?

[15:01] R1

They didn't meet in the fall tournament, but...

[15:04] R2

The fall tournament's
busy with the semifinals.

[15:08] R1

Well, this is an exciting match-up.

[15:18] C1

Straight to right-center field!

[15:20] C2

That's the second run
this inning for Sagara!

[15:25] C3

It's rare to see Narumiya
giving up so many hits.

[15:27] C4

So it was true he hasn't
been doing well since summer.

[15:31] C5

He pitched too much at nationals.

[15:33] C5

He lost the fall tournament early on,

[15:36] C5

so everyone thought
he'd play in the sport festival,

[15:38] C5

but he didn't.

[15:41] C6

So he must be in really bad shape.

[16:01] Um

Out!

[16:02] I1

Yeah!

[16:03] I2

Nice third!

[16:05] C1

They somehow ended the inning.

[16:07] C2

But that was a good hit, too.

[16:12] C3

Did he change a bit?

[16:14] C4

He seems more mature.

[16:17] Na

Itsuki!

[16:19] Na

Why did you ask for an outside there?

[16:22] It

Oh, well.

[16:23] It

The batter was standing
far from the base,

[16:26] It

so I thought an inside pitch
would be easy to hit for him.

[16:30] Na

He's standing back because
he's afraid of the inside pitch.

[16:36] Na

Throw a bunch of insides to batters like him.

[16:40] Na

Until they get sick of it.

[16:46] Na

What do you want?

[16:47] It

Oh, well.

[16:49] It

You weren't shaking your head
at my calls at all,

[16:52] It

so I was wondering why.

[16:59] It

Are you trying to play on my level?

[17:05] It

If you are, then please don't.

[17:13] It

I know I'm not good enough yet,

[17:16] It

but I'll get to where you are.

[17:20] I1

Itsuki.

[17:22] It

So please shake your head
more selfishly!

[17:26] It

I'll make the calls you want to see.

[17:33] Na

Nosy, conceited, and overconfident!

[17:37] Na

Following your calls
is why we're down runs.

[17:43] Na

You'll get to where I am?

[17:45] Na

Like I'd let you catch me!

[17:47] Na

No matter how much you improve,

[17:49] Na

I'm gonna get even better!

[17:52] Na

Way, way better!

[17:53] Na

So much so you won't
even be able to see me!

[17:56] It

I'll keep chasing!

[17:57] It

Until I see your back!

[17:58] Na

What you'll see will
just be an afterimage!

[18:00] Na

Too bad, Itsuki!
Just an afterimage!

[18:03] It

Why are you being
stubborn about this?

[18:05] C1

Is the battery all right?

[18:08] It

You're not a kid anymore!

[18:09] Na

Yes, I am!

[18:10] Na

High schoolers are kids!

[18:13] C1

Oh, it's nothing unusual.

[18:16] C2

The Tadano kid's doing his best to keep up.

[18:19] C3

There aren't many people
who can talk to Narumiya like that.

[18:37] (Flashback) I1

Huh? Narumiya?

[18:39] (Flashback) I2

What? He's back already?

[18:42] (Flashback) I3

There goes our bet
on how long he'd cry in bed.

[18:53] (Flashback) Na

You guys have realized, too, haven't you?

[18:58] (Flashback) Na

We were only able to do
as we pleased until now because

[19:01] (Flashback) Na

the third-years kept
the whole team in check.

[19:07] (Flashback) Na

The last team was really strong.

[19:10] (Flashback) Na

But people might already
be saying our team is lacking.

[19:22] (Flashback) Na

So we've just gotta get what's lacking.

[19:25] (Flashback) Na

We have so much to do,
I have no time to be depressed.

[19:35] I3

Well, he sure said it.

[19:39] I4

Damn.

[19:55] I4

Yeah!

[20:00] I4

*We came here because of
Narumiya's invitation.*

[20:06] I3

But we never saw him as our leader.

[20:12] I5

Yeah!

[20:13] Na

What's going on now?

[20:16] II

We can't lose.

[20:27] I1

You seem to be trying

some new things.

[20:30] Na

Yeah.

[20:31] Na

The coach scheduled a ton of practice games before the off-season.

[20:36] Na

But Itsuki's stubborn,
and he doesn't listen very well.

[20:41] Na

It's tough to control
a cheeky underclassman.

[20:44] I1

You're one to talk.

[20:47] Na

I wasn't even on his level
when I was a first-year.

[20:49] I1

You're still saying that?

[20:51] Na

For the draft,

[20:53] Na

you watch the TV with the coach
and the principal, right?

[20:56] Na

I heard a bunch of reporters come, too,
so it sounds like a pain.

[21:00] I1

Yeah.

[21:01] I1

It is a bit of a pain.

[21:06] Na

Well, wait for me over there.

[21:10] Na

The national champion pitcher.

[21:13] Na

I'll join you with that trophy.

[21:20] I1

It's the path I've chosen.

[21:23] I1

I'm ready to go to whoever wants me.

[21:26] Na

Wow! So cool.

[21:30] I1

I guess I didn't need to worry too much.

[21:34] I1

He's already looking ahead.

[21:39] Na

But you know,

[21:40] Na

why do I end up falling so hard?

[21:44] I1

What's wrong with it?

[21:46] I1

Think of it as a learning experience.

[21:48] Na

But it sucks.

[21:50] Na

I can see everything

I don't like about me.

[21:52] I1

Don't worry.

[21:54] I1

There's way more than

what you're seeing.

[23:31] Mi

The top four have been finalized,

[23:32] Mi

and our next opponent is

the batting team, Seiko Academy.

[23:35] Ma

We gotta worry about our

next opponent first.

[23:36] Ma

We can talk about the final after we win.

[23:38] Ku

Two more!

[23:39] Ku

We're all in this together!

[23:41] Mi

Yeah, definitely.

[23:42] Ku

Miyuki's open!

[23:44] Ma

I got it!

[23:45] Sa

Second-years!

[23:46] Sa

Why are you playing soccer?

[23:47] Mi

Next time on *Ace of the Diamond Season 2*:

Step By Step.

SIGN Step By Step

[23:52] Sa

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:56:52 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:56:52 UTC by whimsee